

ISTRUZIONI PER LE CASE EDITRICI

sulla pubblicazione di un libro nella Collana ch

17.07.2025

1. La Commissione di pubblicazione redige annualmente un elenco di opere che ritiene auspicabile tradurre. **L'elenco di proposte** viene inviato alle case editrici che, a loro volta, possono comunicare con l'apposito modulo il loro eventuale interesse alla segreteria della Collana ch. La Commissione di pubblicazione delibera sulle proposte pervenute e comunica la sua decisione alla casa editrice.
2. Le case editrici hanno la possibilità di presentare alla Commissione di pubblicazione delle **proposte** per il programma della Collana ch. A questo scopo ricevono annualmente un invito e l'apposito modulo. La casa editrice espone i motivi all'origine della sua scelta, inoltra un riassunto dell'opera e una copia per la recensione. La Commissione di pubblicazione delibera sulle proposte presentate e comunica la sua decisione alla casa editrice.
3. Dopo l'assegnazione dell'opera, la Fondazione ch stipula, tramite un modulo ad hoc, **un contratto** con la casa editrice per la pubblicazione nella Collana ch.
4. L'editore che pubblica un libro nella Collana ch beneficia di una **sovvenzione** sotto forma di un **contributo unico forfettario ai costi di stampa**. L'ammontare del contributo è stabilito dalla Commissione editoriale della Collana ch.
5. È possibile chiedere un contributo alle **spese di traduzione**. A tal fine occorre inoltrare una domanda alla Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, precisando che l'opera in questione è pubblicata nella Collana ch. Pro Helvetia decide autonomamente riguardo alla concessione del finanziamento. La segreteria della Collana ch invia all'editore, assieme al contratto, gli appositi moduli di domanda.
6. L'editore provvede a proprie spese ai **diritti d'autore** e di traduzione.
7. La Commissione affida il manoscritto ad un suo membro della regione linguistica in cui si parla la lingua della traduzione per un controllo qualitativo. L'editore è informato dell'esito del controllo nel termine massimo di **2 mesi**. Il rapporto di controllo è inviato a Pro Helvetia. Il libro potrà andare in stampa solo quando ambedue le istituzioni avranno dato il loro accordo. In caso di giudizio negativo si discuterà di reciproca intesa il modo di procedere.

8. Nell'**impressum** deve apparire il seguente testo:



Ce livre paraît avec l'aide de la Fondation ch
pour la collaboration confédérale, grâce
au soutien des 26 cantons.

Il testo dell'impressum qui riportato deve essere stampato secondo l'originale predisposto dalla Fondazione ch. Su richiesta è disponibile anche in forma elettronica.

9. Norme specifiche o eventuali modifiche alle presenti disposizioni sono comunicate per lettera circolare.